

59. Nordische Filmtage Lübeck – Die Jury Begründungen / Jury Statements

NDR Filmpreis / NDR Film Prize

CHARMØREN / THE CHARMER / DER CHARMEUR, Regie/Director: Milad Alami, Denmark

Für den NDR Filmpreis hat sich die Jury für eine Geschichte entschieden, die ein in ganz Europa aktuelles Thema auf eine neue und überraschende Weise erzählt – und zwar so eindringlich, dass die Statistik verschwindet und der Mensch zum Vorschein kommt. Der Preis der NDR Jury geht an den Film DER CHARMEUR von Milad Alami.

The jury decided to award the NDR Film Prize to a story that tackles a pan-European topical subject in a surprising way – and indeed so vividly that statistics take a back seat to the human face of the issue. The NDR jury awards its prize to the film THE CHARMER by Milad Alami.

Lobende Erwähnung

Die NDR Filmpreis Jury hat sich ihre Entscheidung nicht leicht gemacht. Am Ende blieben zwei Filme übrig, über die wir lange diskutiert haben. Wir sind zu dem Schluss gekommen, dass wir zwar nicht beiden Filmen einen Preis geben können, aber einem von den beiden zumindest eine lobende Erwähnung geben möchten. Die lobende Erwähnung möchten wir hiermit dem Film WAS WERDEN DIE LEUTE SAGEN von Iram Haq aussprechen. Die Regisseurin erzählt ihre eigene Geschichte auf eine derart atemberaubend emotionale Art und Weise, dass man sich dem Sog und der Authentizität dieses Films nicht entziehen kann.

Honourable Mention

The decision was not easy for the NDR Film Prize jury. In the end, we spent a long time discussing the two films on the short list. We decided that we could not give the prize to both films, but that we wanted to give an honourable mention to at least one. We would therefore like to give an honourable mention to the film WHAT WILL PEOPLE SAY by Iram Haq. The director tells her own story in such a breathtaking and emotional way, and with such authenticity that it exerts an inescapable pull.

Publikumspreis der "Lübecker Nachrichten" / Audience Prize of the „Lübecker Nachrichten"

HVA VIL FOLK SI / WHAT WILL PEOPLE SAY / WAS WERDEN DIE LEUTE SAGEN, Director: Iram Haq, Norway

Kirchlicher Filmpreis INTERFILM / INTERFILM Church Prize

VERDWIJNEN / DISAPPEARANCE / DAS ENTSCHWINDEN, Regie/Director: Boudewijn Koole, Netherlands

Auf der Suche nach Versöhnung mit der Mutter kehrt eine Fotojournalistin zurück in die karge Berglandschaft Norwegens. Mithilfe des kleinen Halbbruders wird die Sprachlosigkeit der beiden Frauen allmählich überwunden. In eindrucksvoller Film- und Tonsprache gelingt es dem Regisseur uns mit existenziellen Fragen zu konfrontieren. Der INTERFILM-Preis geht an DAS ENTSCHWINDEN von Boudewijn Koole.

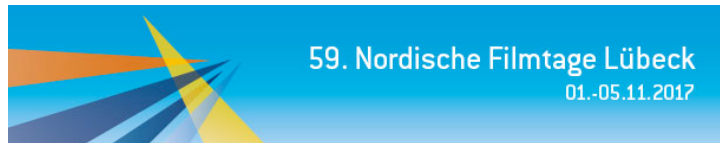
In search of a reconciliation with her mother, a photo-journalist returns to Norway's sparse mountain regions. With the help of her younger half-brother, the two women gradually overcome their inability to speak to each other. The director uses arresting images and sound to confront the audience with existential questions. The Interfilm Church Film Prize goes to DISAPPEARANCE by Boudewijn Koole.

Lobende Erwähnung

Dieses norwegische Roadmovie überzeugt durch einen liebe- und würdevollen Umgang mit seinen Figuren. Der Film lädt uns zu einer vorurteilsfreien Sicht auf die Vielfalt der Menschen ein. Die Lobende Erwähnung geht an GOING WEST von Henrik Martin Dahlsbakken.

Honourable Mention

This Norwegian road movie approaches its characters with a persuasive affection and dignity. The film invites the viewer to a non-judgemental look at human diversity. The honourable mention goes to GOING WEST by Henrik Martin Dahlsbakken.



Baltischer Filmpreis / Baltic Film Prize

THELMA / THELMA / THELMA, Director: Joachim Trier, Norway

Der Preis der Baltischen Jury geht an einen Film mit einem cleveren Drehbuch und einer umwerfenden audiovisuellen Intensität, welche die Realitätserfahrungen des Betrachters erweitern. Der Preis geht an THELMA.

The Prize of the Baltic Jury is awarded to a film with a clever script and a stunning audiovisual intensity, which expands the viewer's experience of reality. The award goes to THELMA.

Dokumentarfilmpreis der Lübecker Gewerkschaften / Documentary Film Prize of the Lübeck Trade Unions

KIEHUMISPISTE / THE BOILING POINT / SIEDEPUNKT, Regie/Director: Elina Hirvonen, Finland

Die Jury des Dokumentarfilmpreises der Lübecker Gewerkschaften verleiht ihren Preis an einen Film, der zeigt, dass auch in einem gespaltenen und emotional aufgeladenen Land durch respektvollen Umgang miteinander eine ausgewogene Debatte möglich ist. Der Dokumentarfilmpreis der 59. Nordischen Filmtage Lübeck geht an SIEDEPUNKT von Elina Hirvonen.

The jury awards the Documentary Film Prize of the Lübeck trade unions to a film that highlights how dealing respectfully with one another makes reasonable debate possible even in a divided and emotionally charged country.

The Documentary Film Prize of the 59th Nordic Film Days Lübeck is awarded to: THE BOILING POINT by Elina Hirvonen.

Lobende Erwähnung

Die Dokumentarfilmpreis Jury spricht eine lobende Erwähnung aus für den Film DAS HURENKIND von Knutte Wester: für die außergewöhnliche künstlerische Gestaltung der Thematik.

Honourable Mention

The jury would like to bestow an HONOURABLE MENTION to the film A BASTARD CHILD by Knutte Wester: for its exception cinematic rendering of the subject matter.

CineStar-Preis / CineStar Prize

WATU WOTE / WATU WOTE – ALL OF US / WATU WOTE, Regie/Director: Katja Benrath, Germany

Die CineStar-Jury verleiht den Preis an einen Kurzfilm, der die Zuschauer von der ersten Sekunde an in eine Welt voller Angst und Gewalt hinein zieht. In starken Bildern vermittelt er, welchen Mut es braucht, angesichts existenzieller Bedrohung menschlich zu handeln. Die sehr bewegende Geschichte – basierend auf einer wahren Begebenheit – wird mitreißend und glaubhaft erzählt. Herzlichen Glückwunsch an Katja Benrath für WATU WOTE.

The CineStar jury awards its prize to a short film that, from the very first moment, draws the audience into a world full of fear and violence. Its powerful images convey how much courage it takes to act humanely in the face of existential threat. The way this very moving story – based on true events – is told is captivating and convincing. Congratulations go to Katja Benrath for her film WATU WOTE – ALL OF US.

Lobende Erwähnung

Was hat unser Alltag mit moderner Musik zu tun? Auf ungewöhnliche Weise schafft der Dokumentar-Kurzfilm über das Ensemble Resonanz – eins der führenden Kammerorchester weltweit – in einer spielerischen Collage aus Alltagsklängen und Probenausschnitten einen neuen Zugang zu moderner Musik. Die Lobende Erwähnung der CineStar-Jury geht an SPUER – SP:ÜR von Christian Striboll.

Honourable Mention

What does modern music have to do with our everyday lives? This documentary short about the Resonanz ensemble – one of the leading chamber orchestras world-wide – uses unusual cinematic means to make modern music accessible, in a playful collage of everyday sounds and passages showing rehearsals. The CineStar jury bestows an honourable mention for SPUER – SP:ÜR directed by Christian Striboll.

Kinder- und Jugendfilm Preis / Children's And Youth Film Prize

UPP I DET BLÅ / UP IN THE SKY / AB IN DEN HIMMEL, Regie/Director: Petter Lennstrand, Sweden

Die Kinder- und Jugendfilmjury möchte einen Film ehren, der es schafft eine Koexistenz zu kreieren zwischen einer Welt bestimmt von der Realität und den Regeln Erwachsener und einer Welt in der das Absurde und Bizarre gefeiert werden. Dieser Film entscheidet sich für einen unkonventionellen Weg, Kinder zum Lachen zu bringen, indem er die Grenzen kindlichen Humors auslotet und intelligent weiter entwickelt, da er seine jungen Zuschauer*innen nicht unterschätzt. Das bewusste Spiel mit Kinderfilm-Klischees macht ihn nicht nur für Kinder, sondern auch für Erwachsene sehenswert. Aufgrund dieser und vieler weiterer Aspekte hat sich die Jury dafür entschieden ihren Preis an UP IN THE SKY zu verleihen.

The Children's and Youth film jury would like to honour a film that succeeds in creating two worlds co-existing with each other - one determined by grown-ups' rules and reality, and the other celebrating the absurd and bizarre. The film consciously follows an unconventional recipe in making children laugh, by pushing the limits of childish humour to a more intelligent level, by not underestimating its young audiences. The conscious play on children's movie clichés makes the film enjoyable not only for children, but also for adults. For those reasons and many others, the jury has decided to award its prize to UP IN THE SKY by Petter Lennstrand.

Lobende Erwähnung

Die Kinder- und Jugendfilmjury möchte den Film SCREWED lobend erwähnen, weil es ein Film ist, der das Coming-out eines jungen Mannes nicht wie gewohnt dramatisiert, sondern mit erfrischender Leichtigkeit in die sozialen Konflikte des Umfeldes einbettet.

The Children's and Youth Film jury awards an honourable mention to the film SCREWED for the way it portrays a young man coming out without the usual drama, but rather by embedding it, with a refreshingly light hand, in the surrounding social conflicts.

Honourable Mention

The Children's and Youth Film jury awards an honourable mention to the film SCREWED for the way it portrays a young man coming out without the usual drama, but rather by embedding it, with a refreshingly light hand, in the surrounding social conflicts.

Preis der Kinderjury / Children's And Youth Film Prize

KIDNAPPING / KIDNAPNING / KIDBUSTER, Regie/Dir.: Frederik Meldal Nørgaard, Denmark

Beim Siegerfilm waren wir uns alle schnell einig. Es ist ein Film für die ganze Familie und für jede Altersgruppe. Es ist ein Gute-Laune-Film, obwohl es eigentlich um ein ernstes Thema geht: Familiäre Probleme. Übrigens handelten dieses Jahr viele Kinderfilme davon. Aber unser Gewinnerfilm ist nicht bedrückend, denn die Charaktere werden lustig dargestellt und am Ende zählt der Zusammenhalt der Familie. Deswegen vergeben wir den Preis der Kinderjury der 59. Nordischen Filmtage Lübeck an KIDNAPPING.

We all quickly agreed on the winning film. It's a film for the whole family and people of any age. It's a feel-good movie, although it actually deals with a serious subject – family problems. And by the way, a lot of the children's films this year dealt with that issue. But our winning film is not depressing, because the characters are funny, and in the end, what counts is the family's solidarity. That's why we award the Children's Jury Prize for the 59th Nordic Film Days to KIDBUSTERS

Lobende Erwähnung

Wir, die diesjährige Kinderjury, mussten uns zwischen 10 Filmen für einen Sieger entscheiden. Keine Kinderjury vor uns war in so vielen Filmen. Bevor wir den Siegerfilm verkünden, möchten wir noch eine lobende Erwähnung aussprechen: Es gab einen Film, der auch ziemlich nah an den ersten Platz rankam, ein Film, der Gänsehaut verursacht und bei dem selbst die Lässigsten im Saal aufgeschrien haben. Unsere lobende Erwähnung geht an: ZIMMER 213

We, the children's jury had to decide a winner from among 10 films. No children's jury before us watched so many films. Before we announce which film won, we would also like to bestow an honourable mention: there was a film that came very close to first place, a film that gave us goose bumps, and made even the most nonchalant people in the theatre scream. Our Honourable Mention goes to ROOM 213.